

Büyükanne ile Tatil / På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Nahide Büşra Ertekin (tr), Espen

Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebøker.no](http://barnebøker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

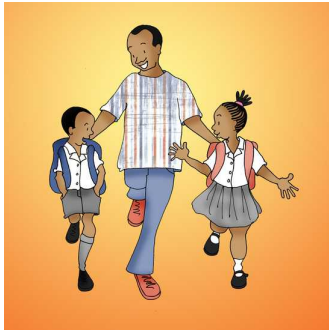
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Büyükanne ile Tatil  
På ferie hos bestemor



✎ Violet Otieno  
🔗 Catherine Groenewald  
📖 Nahide Büşra Ertekin  
🗣️ tyrkisk / bokmål  
📏 nivå 4



Odongo ve Apiyo babalarıyla birlikte şehirde yaşıyorlardı. Onlar,tatili dört gözle bekliyorlardı. Sadece okul kapalı olacağı için değil, büyükannelerini ziyarete gidecekleri için de heyecanlılardı. Büyükanneleri, büyük bir gölün yanındaki bir balıkçı köyünde yaşıyordu.

...

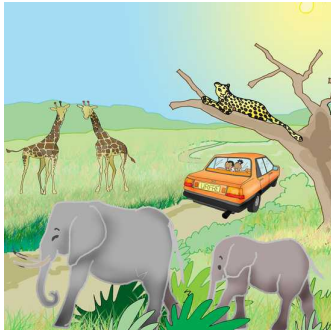
Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en fiskerlandsby nær en stor innsjø.



Odongo ve Apiyo heyecanlılardı, çünkü yine büyükannelerini ziyaret etme zamanı gelmişti. Bir gece öncesinden tüm eşyalarını pakitlediler ve büyükannelerinin köyüne doğru uzun bir yolculuk için hazırladılar. Tüm gece boyunca da uyuymayıp, tatil hakkında konuşular.

...

Odongo og Apiyo var begeistreret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.



Ertesi sabah erkenden, köye gitmek için babalarının arabasıyla ayrıldılar. Dağlardan, vahşi hayvanların ve çay ekim alanlarının yanından geçtiler. Geçen arabaları saydılar ve şarkı söylediler.

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.



Odongo ve Apiyo okula geri döndüklerinde, arkadaşlarına köy hayatını anlattılar. Bazı çocuklar şehir hayatının iyi olduğunu düşünürlerken, diğerleri de köy hayatının daha iyi olduğunu düşündü. Ama en önemlisi, herkes Odongo ve Apiyo'nun mükemmel bir büyükannesi olduğu konusunda hemfikirdi.

...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!



Odongo ve Apiyo büyükannelelerine sikica sarıldılar ve veda ettiler.

...

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.



Bir süre sonra çocuklar yorulular, ve uyuşakaldılar. ...

Efter en stund ble barna trøtte og sovnet.



Babaları, Odongo ve Apiyo'yu köye vardıklarında uyandırdı. Büyükanneleri Nyar- Kanyada'yı, ağacın altında bir kilimin üzerinde dinlenirken buldular. Luo'da, Nyar-Kanyada, 'Kanyada insanların kızı' anlamına gelmektedir. Büyükanneleri güzel ve güçlü bir kadındı.

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada "datteren til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.



Onları almak için babaları geldiğinde, onlar gitmek istemiyorlardı. Çocuklar Nyar-Kanyada'ya onlarla şehre gelmesi için yalvardılar. O gülümsedi ve dedi ki "Ben şehir hayatı için çok yaşıyım. Sizin köyüme tekrar gelmenizi bekleyeceğim."

...

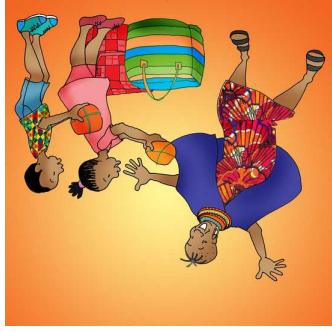
Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."



Ama gk kısa bir sårede tatil bitti ve çocuklar Şehre geri dnmek zorundaydılar. Nyar Kanyada Odongo'ya bir Őapka, Apiyo'ya da bir kazak verdi. Yolculuk iÇin onlara yiyecek paketledi.

...

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til byen. Nyar-kanyada ga Odongo en skyggelue og Apiyo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.



Nyar-kanyada, onlari evin iŐine davet etti, ve neŐyle odanın iŐinde dnerek dans etti. Torunlari, ona Őehirden getiridikleri hediyeleri vermek iÇin sabirsizlanıyorlardı. "İlk nce benim hediyemi aŐ," dedi Odongo. "Hayır, ilk nce benim hediyemi!" dedi Apiyo.

...

Nyar-kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes var begeistret over  overrkke gavene de hadde tatt med fra byen. "pne min gave først", sa Odongo. "Nei, min gave først!" sa Apiyo.



Hediyelerini açtıktan sonra, Nyar-Kanyada, torunlarına geleneksel bir şekilde teşekkür etti.

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.

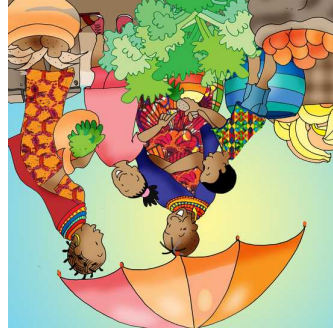


Günün sonunda, hep birlikte sütlü çay içtiler. Büyükannelerine kazandığı parayı saymasında yardım ettiler.

...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.





Başka bir gün, çocuklar Nyar-kanyada ile birlikte pazara gittiler. Onun, sebze, şeker ve sabun satmak için bir tezgahı vardı. Apiyo, müşterilere eşyaların fiyatlarını söylemekten hoşlanmıştı. Odongo da müşterilerin aldıklarını paketledi!

...

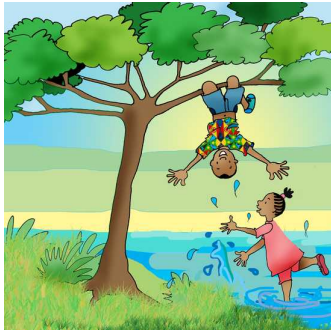
En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.



Ardandan, Odongo ve Apiyo dışarı gittilar. Kelebekleri ve kuşları kovaladilar.

...

Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagde sommerfugler og fugler.



Ağaçlara tırmandılar, ve gölde suyla oynadılar.

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



Bir gün, Odongo, büyükannesinin ineklerini otlatmaya götürdü. İnekler komşu tarlaya girdiler. Çiftçi Odongo'ya kızmıştı. Onu, inekler ekinlerini yediği için onlara el koyacağını söyleyerek tehdit etti. O günden sonra, Odongo ineklerin tekrardan bir belaya bulaşmayacağına söz verdi.

...

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

Nyar-Kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise sammen med grillet fisk.

...

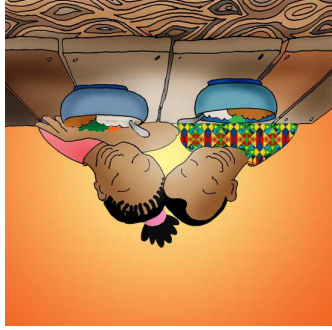
Nyar-Kanyada, torunlarina yumuşak Ugali yapmasını ve yahnı ile yennesini öğretti. Onlara, kızarmış balıkla yemek için nasıl hindistan cevizi pilav yapacaklarını gösterdi.

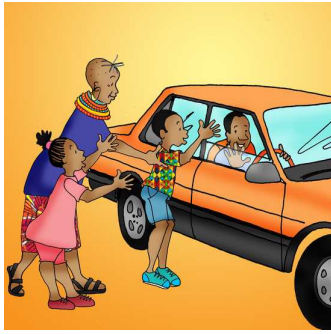


Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle i søvn!

...

Karanlık olduğunda, akşam yemeği yemek için eve döndüler. Yemeklerini bitirmeden uykakaldılar!





Ertesi gün, babaları, çocukları Nyar-Kanyada ile bırakarak şehre geri döndü.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.



Odongo ve Apiyo ev işlerinde büyükannelerine yardım ettiler. Su ve odun taşıdılar. Tavuklardan yumurta, bahçeden yeşillik topladılar.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.